

PROGRAMA DE ESTUDIOS. APOPYRA

DATOS DE IDENTIFICACIÓN. KUAAPY REHEGUA

Asignatura	Trabajo Social V - Guaraní
Carrera	Trabajo Social
Semestre	Noveno
Horas semanales	02 (dos)
Total horas semestrales	30 (treinta)
Créditos	02 (dos)
Pre requisito	-----

FUNDAMENTACIÓN DE LA ASIGNATURA. ÑEMOPYENDA

La lengua guaraní constituye el vínculo de comunicación común de paraguayos y paraguayas, por ese motivo la formación académica del estudiante universitario no sería completa sin la implementación del estudio del guaraní.

Por otra parte, mediante el estudio los conocimientos que los estudiantes irán adquiriendo a través del Seminario Trabajo Social V donde los contenidos hacen referencia a los mecanismos para comprender el idioma dentro un medio sociocultural en el cual se desarrolla, actualmente como lengua de resistencia.

Igualmente permitirán la afirmación constante y efectiva de la identidad de la nación paraguaya, en este caso mediante el conocimiento y la difusión de uno de sus elementos más genuinos y preciados, la lengua guaraní.

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA. JEHUPYTYRÂ.

OBJETIVO GENERAL

- Interpretar el contenido de una comunicación oral o escrita en guaraní, de modo a comunicarse con cierta propiedad en las diferentes circunstancias que se den en el contexto del Trabajo Social.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Se espera que al término de esta asignatura los y las estudiantes;

- Traduzcan del castellano al guaraní y del guaraní al castellano en el contexto sociocultural que corresponde al Trabajo Social.
- Conozcan los alcances y proyecciones de la ley N° 4.251/10 de lenguas.
- Realicen investigaciones bibliográficas y de campo con la intención de caracterizar el bilingüismo paraguayo.
- Apliquen los conocimientos aprendidos transfiriéndolos a las situaciones de la vida profesional.

CONTENIDOS CURRICULARES. MBO'EPYRA.

UNIDAD I: Protagonismo histórico de la lengua guaraní. Antecedentes.

Constitución de 1.967, 1.992; artículos 77 y 140. El guaraní como herramienta de trabajo del profesional.

UNIDAD II: El guaraní en la comunicación oral.

Identificación de sus peculiaridades. La traducción: concepto – dificultades – estrategias de uso. La oratoria – elementos. El bilingüismo. Contexto sociocultural bilingüe del Paraguay. Características – límites – perspectivas. El bilingüismo paraguayo. Conversación de acuerdo a contextos de uso. El guaraní en ambientes rurales y urbanos: Caracterización.

Resolución N° 183-00-2022
Acta N° 21 (S.L./15/07/2022)

UNIDAD III: El guaraní en la comunicación social.

Redacción considerando el uso adecuado de las reglas ortográficas. Entrevistas, informes. El guaraní y sus posibilidades tecnológicas. Wikipedia (Vikipeta) – Mozilla Firefox (Aguaratata). Proyecto corrector guaraní.

ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA Y DE APRENDIZAJE. TAPERKOKUAATY.

El desarrollo de las distintas unidades se hará en base a Métodos Lógicos como la inducción, deducción, análisis y síntesis; y Métodos Pedagógicos incluyendo técnicas como: debate, cuchicheo, Philips 66, panel: simple e integrado, exposición, estudio dirigido, demostraciones.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN. KUAARA'Ã

La evaluación en esta asignatura se hará en base a una escala de 100%. La sumatoria de los dos exámenes parciales y el trabajo práctico, tendrán un acumulativo del 50% en el proceso y el examen final sumará el otro 50% restante (Reglamento Académico).

BIBLIOGRAFÍA. KUATIAÑE'Ë'ITA

BÁSICA

- Guash, Antonio. Diccionario Guaraní Castellano – castellano Guaraní. Editorial Litocolor. Año 1.996.
- Guariana, Félix de. Diccionario Guaraní Castellano – castellano Guaraní. Editorial Servilibro. Edición 2005.
- Galeano, David. Diferencias gramaticales entre el guaraní y el castellano. Asunción centro reprográfico Saúl. 1° Edición. Año 1.999.
- Guaraní Mbo'ekuahara Mbo'e syry. II, III, IV Editorial ZADA. Asunción Paraguay. Mayo 2006.
- Ley de Lenguas. Ley N° 4251/2010. Asunción – Paraguay.

COMPLEMENTARIA

- Cadogan, León. Ayvu Rapyta. 1° Edición. Fundación León Cadogan Asunción. 1.992.
- Korol, Claudia; Palau, Marielle. Resistencias Populares y Recolonización del Continente. BASE Investigaciones Sociales. 2009.
- Vera, Saro. El paraguayo un hombre fuera de su mundo. 2da Edición. Asunción. Editorial Litocolor.
- Traductología: Lingüística y la traductología. Hurtado Albir, Amparo. TRANS N° 1. 1996.
- Vera, Helio. En busca del hueso perdido. Asunción. RP Ediciones. 7ma Edición. 1.995.
- Corbalán, Graciela; De Granda, Germán. Sociedad y Lengua: Bilingüismo en el Paraguay. Tomo I. Editado por el centro paraguayo de estudios sociológicos. 1.982.
- Galeano, David. Antropología – Avakuaaty. Asunción. Centro Reprográfico Saúl. 1° Edición. 2002.
- Meliá, Bartomeu. El guaraní conquistado y reducido. Asunción CEADUC. Biblioteca Paraguaya de antropología. Volumen XIII. 1.986
- Meliá, Bartomeu. Una nación dos culturas. Asunción CEADUC. Biblioteca Paraguaya de antropología. 1.986.